

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Teoría de la Interpretación y Documentación
Código	E000003622
Titulación	Máster Universitario en Interpretación de Conferencias
Curso	1
Cuatrimestre	Anual
Créditos ECTS	6
Carácter	Obligatorio
Departamento	Traducción e Interpretación
Área	Interpretación
Universidad	Universidad Pontificia Comillas de Madrid
Horario	Consultar tablón de documentos del centro
Profesores	María Dolores Rodríguez Melchor Elena Zubiaurre Wagner
Descriptor	Fundamentos teóricos de los procesos interpretativos, ética y aspectos profesionales y documentación para intérpretes.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	María Dolores Rodríguez Melchor Elena Zubiaurre Wagner
Departamento	Traducción e Interpretación
Área	Ciencias Humanas y Sociales
Despacho	Edificio B – D119 Edificio B – D 414
e-mail	drm@chs.upcomillas.es e.zubiaurre@interpretesmadrid.es
Teléfono	4275 2614
Horario de Tutorías	Los miércoles de 12:30 a 14:30, concertando cita previamente por correo electrónico.

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
<p>La asignatura de Teoría de la Interpretación y Documentación es obligatoria para todos los alumnos. Mediante exposiciones teóricas, la realización de ejercicios escritos y orales y la simulación de situaciones de trabajo se pretende que el alumno conozca los principales fundamentos teóricos de la profesión de intérprete y aprenda a preparar la documentación de reuniones especializadas. Esta asignatura sirve de base teórica a las asignaturas prácticas de Técnicas de Interpretación Consecutiva y Técnicas de Interpretación Simultánea, que se imparten de manera paralela.</p>

Prerrequisitos

No hacen falta conocimientos previos de las técnicas de interpretación, pero sí se requiere el dominio de la lengua materna (castellano) y un nivel avanzado de la lengua inglesa. Se recomienda que el alumno haya tenido experiencia previa en la lectura y redacción de textos científicos especializados en español y en inglés.

Competencias - Objetivos

Competencias Genéricas del título-curso

Instrumentales (CGI)

CGI1. Demuestra capacidad avanzada de análisis y síntesis de información relativa a la interpretación de conferencias (IC)

RA1. Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos avanzados.

RA2. Selecciona los elementos más significativos y reconoce sus relaciones en discursos complejos.

RA3. Identifica las carencias de información, establece relaciones con elementos externos a la situación planteada e infiere una posible clave explicativa a dichas carencias.

RA4. Es capaz de resumir el mensaje principal de un discurso complejo en una o dos frases.

RA5. Sabe distinguir entre información principal y secundaria, diferenciándolas debidamente en la transmisión del mensaje.

RA6. Identifica y elimina todos los elementos superfluos del mensaje original que pueden interferir en la comprensión del mismo.

RA7. Es capaz de analizar su propio trabajo a la luz de criterios objetivos de calidad.

CGI2. Muestra un alto dominio de comunicación oral en su lengua A

RA1. Se expresa con total corrección morfológica y sintáctica y con absoluto rigor semántico.

RA2. Expresa siempre las ideas de forma estructurada, inteligible y convincente, independientemente de la complejidad de las mismas.

RA3. Sabe mantener en todo momento la cohesión y la coherencia del discurso.

RA4. Interviene ante un grupo con seguridad y soltura, dominando las técnicas de presentación oral en público.

RA5. Desarrolla, cuida y consolida un estilo personal de comunicación oral mediante las destrezas de dicción, entonación, elocución, impostación y proyección de voz.

CGI3. Tiene conocimientos avanzados de sus lenguas B y C (nivel MCER C1 o C2)

RA1. Comprende perfectamente una lengua extranjera hasta el punto de poder transmitir

un mensaje expresado oralmente en dicha lengua en lengua meta con fidelidad y rigor.
RA2. Se expresa oralmente en lengua extranjera con fluidez, precisión, claridad y corrección.

RA3. Es capaz de hacer correctamente en lengua extranjera preguntas aclaratorias del discurso original con precisión y fluidez.

RA4. Consigue transmitir un mensaje oralmente en lengua extranjera con concisión y eficacia.

RA5. Posee el nivel avanzado de lengua extranjera (tanto activo como pasivo) necesario para el buen ejercicio de su profesión.

RA6. Realiza un esfuerzo permanente por mantener y mejorar dicho nivel de lengua extranjera.

RA7. Incorpora elementos de terminologías especializadas mediante una continua búsqueda de información y la elaboración de glosarios.

CGI4. Es capaz de gestionar eficazmente información especializada en el ámbito de la IC

RA1. Utiliza diversas fuentes de información en la preparación de su trabajo así como en la búsqueda avanzada de la terminología necesaria.

RA2. Cita adecuadamente dichas fuentes.

RA3. Es capaz de incorporar la información a su propio discurso.

RA4. Maneja bases de datos especializadas relevantes para el área de estudio.

RA5. Contrasta las fuentes, las critica y hace valoraciones propias.

RA6. Sabe reconocer referencias intertextuales y reproducirlas correctamente.

CGI5. Muestra capacidad de toma de decisiones profesionales en el ámbito de la IC

RA1. Reacciona con rapidez ante un posible problema, reconociéndolo de antemano y toma las decisiones pertinentes para su resolución inmediata.

RA2. Conoce sus carencias teóricas y técnicas y trata de paliarlas con las estrategias adecuadas.

RA3. Usa el estilo y registro más adecuado al discurso original y a sus propias capacidades de expresión en lengua materna y extranjera.

RA4. Es capaz de identificar y, en su caso, solucionar los problemas técnicos que se presenten en todas las modalidades de su trabajo como intérprete.

RA5. Evalúa bien la dificultad y reacciona según sus recursos y capacitaciones.

CGI6. Muestra habilidades para la resolución de problemas profesionales en el ámbito de la IC

RA1. Identifica y define adecuadamente el problema y sus posibles causas.

RA2. Admite la existencia de problemas cuando se lo indican sus profesores y aplica los consejos personales de estos para su resolución, planteando, en su caso, otras posibles soluciones pertinentes.

RA3. Identifica los problemas e intenta resolverlos antes de que su efecto se haga evidente.

RA4. Insiste en la tarea y vuelve a intentarla cuando no se obtiene el resultado esperado o aparecen obstáculos.

Personales (CGP)

CGP1. Se comporta con compromiso ético en el ejercicio de su actividad profesional como intérprete de conferencias.

RA1. Adecúa su actuación a los valores propios del humanismo, la verdad y la justicia.

RA2. Muestra una conducta coherente con la situación y posición en la que se encuentra.

RA3. Se considera a sí mismo como vector fundamental de la comunicación intercultural.

RA4. Conoce y asume de forma reflexionada los principios éticos y deontológicos de la profesión de intérprete de conferencias.

RA5. Conoce e incorpora en su trabajo los derechos fundamentales de las personas, los principios de igualdad entre hombres y mujeres, los principios de igualdad de oportunidades y accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de la cultura de la paz y de una sociedad democrática.

RA6. Se preocupa por las consecuencias que su actividad y su conducta pueden tener para los demás.

CGP2. Es capaz de razonar críticamente sobre problemas propios de su profesión como intérprete de conferencias

RA1. Reconoce y reproduce perfectamente la argumentación lógica de un discurso.

RA2. Sabe mantener con objetividad la coherencia del original y no añade elementos personales que puedan distorsionar la información.

RA3. Sabe asumir el papel que la situación profesional le imponga en cada caso.

CGP3. Maneja habilidades en las relaciones interpersonales en el entorno profesional de la IC

RA1. Conoce su papel de vector de la transmisión en la comunicación e interviene como tal dentro de los límites que le imponga cada situación profesional, manteniéndose al margen de la interacción entre las partes que intervienen en el acto comunicativo.

RA2. Facilita la comunicación entre las partes sin intervenir en ningún caso con aportaciones personales al contenido de los discursos.

RA3. Sabe que su trabajo sólo se puede realizar correctamente en determinadas condiciones y sabe exigir con cortesía que dichas condiciones se cumplan (horarios, ergonomía, acústica...).

CGP4. Muestra rigor y seriedad en el desempeño profesional como intérprete de conferencias

RA1. Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo.

RA2. Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo.

RA3. Es puntual y cumple con los compromisos adquiridos.

RA4. Se preocupa por cuidar su voz como instrumento de trabajo.

CGP5. Sabe utilizar las habilidades de trabajo en equipo a nivel profesional como intérprete de conferencias

RA1. Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias. Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes, mostrando una actitud colaborativa hacia sus compañeros y aceptando el liderazgo, en su caso, de un jefe de equipo.

RA2. Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes, mostrando una actitud colaborativa hacia sus compañeros y aceptando el liderazgo, en su caso, de un jefe de equipo.

RA3. Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo, colaborando con todos aquellos que participan en la consecución del objetivo final de la realización de un acto comunicativo intercultural.

RA4. Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones eficientes.

RA5. Desarrolla su capacidad de liderazgo e iniciativa y no rechaza su ejercicio.

RA6. Cuida su comportamiento y sus modales en el ejercicio de su trabajo.

CGP6. Es capaz de trabajar en equipo en un contexto internacional en el ámbito profesional de la IC

RA1. Conoce las necesidades específicas del trabajo en un contexto internacional y acepta las limitaciones que éste le impone.

RA2. Conoce los diferentes mercados de la interpretación de conferencias y sabe cuáles son las principales organizaciones internacionales que contratan intérpretes.

RA3. Sabe gestionar los elementos administrativos y burocráticos propios de su trabajo en contexto nacional e internacional.

RA4. Entiende y asume que el trabajo del intérprete de conferencias impone muchas veces el cambio de domicilio profesional o la realización de frecuentes viajes.

CGP7. Es capaz de trabajar en un equipo interdisciplinario en el ámbito profesional de la IC

RA1. Sabe tratar con diferentes profesionales para la realización del encargo de interpretación que se le asigne.

RA2. Es capaz de solucionar de manera eficaz y adecuada las cuestiones administrativas que el trabajo de intérprete de conferencias impone.

RA3. Es capaz de negociar contratos y de organizar equipos de trabajo con intérpretes de conferencias.

RA4. Comprende y asume que el éxito de una conferencia depende del trabajo de profesionales de diferentes disciplinas (técnicos de sonido, personal de secretaría, los ponentes y demás asistentes a la reunión, los organizadores del evento, etc.) y es capaz de colaborar con todos ellos para la consecución de los objetivos perseguidos por la conferencia.

CGP8. Identifica y reconoce la diversidad y la multiculturalidad y las tiene en cuenta en su ejercicio profesional como intérprete de conferencias

RA1. Reconoce las diferencias culturales y su expresión en sus distintas lenguas de trabajo.

RA2. Sabe trasladar las particularidades culturales del original a la lengua meta mediante las imágenes, expresiones y modismos adecuados.

RA3. Asume la diversidad de su entorno de trabajo y trata de potenciar la comunicación entre los distintos interlocutores, sin intervenciones personales por su parte.

Sistémicas

CGS1. Es capaz de desarrollar un aprendizaje autónomo orientado a su profesión de IC

RA1. Sabe utilizar las herramientas informáticas necesarias y la literatura adecuada para documentarse de manera independiente sobre los distintos temas que puede tener que interpretar.

RA2. Reconoce sus carencias y flaquezas y trabaja para mejorarlas de manera independiente y en base a los consejos personales de los profesores.

RA3. Utiliza los medios audiovisuales a su alcance (grabaciones de audio y vídeo, bases de discursos) para practicar los ejercicios realizados en la clase de manera independiente.

CGS2. Es capaz de aplicar los conocimientos a la práctica profesional de la interpretación de conferencias

RA1. Comprende y asume la situación y el papel del intérprete de conferencias en la comunicación internacional.

RA2. Entiende y usa las técnicas y estrategias aprendidas y ejercitadas en el aula.

RA3. Asume que el intérprete de conferencias profesional ha de mantener activos el interés por la actualidad, la curiosidad intelectual y el aprendizaje a lo largo de toda la vida.

CGS3. Muestra tener motivación por la calidad en su trabajo profesional como intérprete de conferencias

RA1. Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo.

RA2. Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo.

RA3. Es puntual y cumple los compromisos adquiridos.

RA4. Conoce los criterios de calidad de las Organizaciones Internacionales y de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIIC) y se guía por ellos.

CGS4. Identifica y comprende las culturas y costumbres de los países de sus lenguas de trabajo como intérprete de conferencias

RA1. Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.

RA2. Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.

RA3. Respeta la diversidad cultural y propicia contextos relacionales inclusivos ante la misma.

RA4. Conoce y comprende las especificidades culturales de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística.

RA5. Conoce y comprende los sistemas políticos de los países en los que se hablan las lenguas de su combinación lingüística.

RA6. Tiene suficientes conocimientos de cultura general, geografía e historia contemporánea y actualidad internacional como para poder interpretar sobre cualquier tema con un nivel de dificultad avanzado.

RA7. Tiene suficientes recursos documentales como para poder buscar la información necesaria para preparar reuniones sobre cualquier tema de un nivel alto o especializado.

CGS5. Muestra iniciativa y espíritu emprendedor en el ejercicio profesional de la IC

RA1. No duda en pedir que se cumplan las condiciones necesarias para el buen desarrollo de su trabajo.

RA2. Se manifiesta de manera proactiva para favorecer las mejores condiciones posibles para el desarrollo del acto comunicativo.

RA3. Comprende que buena parte de los intérpretes de conferencias profesionales trabajan como autónomos y está dispuesto a asumir las particularidades de las relaciones laborales que este régimen laboral determina.

RA4. Asume que los intérpretes de conferencias profesionales pueden formar parte de la plantilla de permanentes de las distintas Organizaciones Internacionales y asume las especificidades y obligaciones que dicha situación laboral pueda conllevar.

CGS6. Sabe adaptarse a nuevas situaciones y entornos profesionales en el ámbito de la IC

RA1. Mantiene el dinamismo y el control en situaciones de presión de tiempo, desacuerdo, oposición o adversidad.

RA2. Aplica conocimientos y formas de actuación contrastadas en situaciones conocidas a otras que son nuevas o inesperadas.

RA3. Comprende que lo nuevo es una oportunidad de mejora y es consustancial a la profesión.

CGS7. Tiene habilidades para el liderazgo en su ejercicio profesional como intérprete de conferencias

RA1. Comprende y asume las responsabilidades de su trabajo y entiende que sus actuaciones pueden tener consecuencias sobre los demás.

RA2. Comprende y asume que en su trabajo puede tener que organizar y/o coordinar equipos de intérpretes y acepta la responsabilidad que ello supone.

RA3. Entiende y asume las obligaciones que puede tener el trabajo de jefe de equipo de los intérpretes de una conferencia y se responsabiliza de las posibles decisiones que tenga que tomar de manera independiente, sin por ello dejar de escuchar las opiniones de todos los implicados en la realización del acto comunicativo.

RA4. Comprende y asume que, en el ejercicio de sus responsabilidades profesionales, puede tener que negociar tarifas y condiciones de trabajo con los potenciales clientes.

Competencias Específicas del área asignatura

Conceptuales (saber)

CE6. Tiene conocimientos avanzados de las especificidades culturales, sociales y políticas de los países de sus lenguas de trabajo como intérprete de conferencias.

RA1. Conoce y comprende las especificidades culturales de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística.

RA2. Conoce y comprende los sistemas políticos de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística.

RA3. Tiene suficientes conocimientos de cultura general, economía, historia contemporánea y actualidad internacional como para poder interpretar sobre cualquier tema con un nivel de dificultad avanzado.

RA4. Tiene suficientes recursos documentales como para poder buscar la información necesaria para preparar reuniones sobre cualquier tema de un nivel alto o especializado.

CE11. Tiene conocimientos especializados y es capaz de aplicar las principales herramientas de documentación en el ámbito de la interpretación de conferencias

RA1 Conoce los principales grupos de comunicación, nacionales e internacionales, y analiza de manera objetiva la información presentada en los mismos.

RA2 Conoce las bases de datos generales y de terminologías especializadas de las instituciones nacionales e internacionales.

RA3 Sabe usar las tecnologías de la información para buscar activamente la documentación necesaria para la realización de su trabajo.

RA4 Elabora y actualiza glosarios especializados para las diferentes áreas de su trabajo como intérprete de conferencias.

CE12. Tiene conocimientos teóricos especializados sobre la interpretación de conferencias

RA1. Conoce y comprende la diferencia entre traducción e interpretación.

RA2. Conoce y comprende las principales modalidades de interpretación.

RA3. Conoce los principales referentes e hitos de la historia de la interpretación de conferencias y sus principales corrientes actuales.

RA4. Conoce y comprende los diferentes procesos lingüísticos que intervienen en el procesamiento de la información en la interpretación de conferencias.

RA5. Reconoce y comprende los ámbitos básicos de la textualidad y los aplica al estudio de las diferentes modalidades de interpretación.

RA6. Conoce y comprende los principales conceptos y principios pragmáticos, aplicados a la interpretación como acto comunicativo.

Procedimentales (saber hacer)

CE2. Desarrolla destreza avanzada para la búsqueda de información y documentación especializada en el ámbito de la IC.

RA1. Conoce y maneja con facilidad y eficacia las herramientas informáticas necesarias para la búsqueda avanzada de información.

RA2. Sabe documentarse, de manera independiente y a corto plazo, sobre un tema especializado para la preparación de una reunión.

RA3. Sabe encontrar, de manera independiente, literatura general y especializada para la documentación tanto en temas generales como específicos.

RA4. Consigue elaborar glosarios de calidad, adaptados a las necesidades de una reunión con interpretación.

CE3. Es capaz de diseñar y gestionar proyectos en el ámbito de la IC

RA1. Es capaz de negociar una oferta (tarifas, condiciones, horario, equipo) en cualquier modalidad de interpretación de conferencias.

RA2. Es capaz de formar y coordinar un equipo de intérpretes, tanto en interpretación consecutiva como en simultánea.

RA3. Conoce y aplica las recomendaciones de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias acerca del número de intérpretes necesarios para formar un equipo multilingüe, así como sobre los horarios, pausas, y condiciones de trabajo recomendados.

Actitudinales (saber ser)

CE1. Muestra un nivel alto en las competencias sociolingüísticas del uso de las lenguas de trabajo en la IC

RA1. Entiende y asume su papel como vector de la información en la comunicación intercultural.

RA2. Comprende perfectamente el mensaje en lengua original y usa adecuadamente y con eficacia, en lengua meta, los diferentes estilos y registros del discurso para transmitirlo.

RA3. Sabe adaptar su actuación y expresión oral a cada situación de trabajo y modalidad específica de interpretación de conferencias.

RA4. Sabe mantenerse al margen de la interacción entre las partes y se abstiene de incorporar a su trabajo elementos personales que puedan modificar el mensaje original, tratando en todo momento de identificarse con el orador cuyo discurso esté interpretando.

CE4. Tiene conocimiento especializado de los aspectos profesionales en el ámbito de la IC

RA1. Conoce el funcionamiento del mercado privado y el institucional.

RA2. Conoce las principales Organizaciones Internacionales que contratan intérpretes.

RA3. Conoce y comprende las normas deontológicas de la profesión y asume el compromiso ético que el ejercicio de la misma conlleva, especialmente por lo que respecta a la confidencialidad de los temas tratados en las conferencias en las que trabaje.

RA4. Tiene conocimientos avanzados de organización de equipos de intérpretes, negociación de tarifas y condiciones y facturación.

RA5. Conoce y asume los principios de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias.

CE10. Analiza e interpreta la situación geopolítica, económica, científica y social de la actualidad internacional y las tiene en cuenta en la IC

RA1 Conoce y comprende el cambio paradigmático por el que atraviesa el orden mundial actual.

RA2 Conoce la dimensión histórica y la evolución de las relaciones internacionales.

RA3 Conoce y comprende el papel que el trabajo del intérprete de conferencias realiza en el buen funcionamiento de las relaciones internacionales y en la resolución de conflictos entre las diferentes culturas.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

BLOQUE 1: TEORÍA DE LA INTERPRETACIÓN

- Breve historia de la profesión
- Definiciones y fundamentos
- Principales corrientes investigadoras
- Bases cognitivas y procesos interpretativos
- Aspectos pragmáticos de la interpretación

BLOQUE 2: ASPECTOS ÉTICOS Y PROFESIONALES

- Ética profesional
- Organización del mercado profesional
- Organización y coordinación de equipos de intérpretes
- Organización de ofertas y licitaciones
- Normativa técnica
- Facturación y fiscalidad

BLOQUE 3: DOCUMENTACIÓN

- Principales herramientas de documentación
- Elaboración de glosarios
- Preparación de reuniones

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura Teoría de la Interpretación y Documentación es de 6 ECTS que se dividen en clases presenciales y actividades diversas no presenciales. En las horas lectivas semanales se requiere del alumno una participación activa para desarrollar desde el principio las distintas competencias de una forma práctica y aplicada.

En el Portal de Recursos y según avance cada etapa del curso, el profesor pondrá a disposición de los alumnos material adicional, informaciones de interés cultural, links, transparencias vistas en clase y los ejercicios o materiales para hacer los trabajos en casa o en grupo. El Portal se convierte en una herramienta esencial del curso para intercambiar materiales, comunicarse con el profesor u otros alumnos, mandar los trabajos etc.

Un aspecto importante de la metodología es el uso de la evaluación formativa para la construcción del aprendizaje mediante el desarrollo de la metacognición del alumno. En el apartado correspondiente a la evaluación se aporta más información al respecto.

A continuación se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias genéricas (CG) y específicas (CE) que se esperan desarrollar con ellas.

Metodología Presencial: Actividades	Competencias
- Lecciones de carácter expositivo	CGI4 CGP3 CGS4 CE6 CE11 CE12 CE4
- Presentaciones orales	CGI2 CE1CE10
- Ejercicios prácticos de desarrollo de los contenidos teóricos de la asignatura	CGI3 CGP4 CGS1 CGS2 CGS3 CGS5 CGS6 CE2
- Tutorías sobre resultados de aprendizaje continuo	CGI6 CGP2 CGP4 CGS1 CGS3
Metodología No presencial: Actividades	Competencias
- Trabajos individuales	CGI1 CGI2 CGI4 CGI5 CGI6 CGP1 CGP3 CGP8 CGS1 CGS2 CGS5 CGS6 CE2 CE4
- Trabajos grupales	CGI1 CGI3 CGI4 CGP1 CGP5 CGP6 CGP7CGS2 CGS5 CGS6 CGS7 CE3 CE4

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno mediante varios métodos:

1. La evaluación continua o de progreso de las actividades presenciales y no presenciales del alumno recogido por el profesor a través de las hojas de observación y notas del profesor y los diarios de aprendizaje del alumno.
2. La evaluación de los trabajos grupales presentados como resultado de la actividad de diversos miembros de un equipo para responder a planteamientos formulados inicialmente por el profesor.
3. Un examen final, teórico y con ejercicios de resolución de problemas sobre los contenidos de la asignatura.

En los casos excepcionales previstos en la Normativa Académica art. 8.3 se propondrá un sistema de evaluación continua alternativo.

Según lo previsto en la Normativa Académica, si el alumno no cumple con la escolaridad, acumulando más de 1/3 de faltas de asistencia al curso sin justificar, perderá el derecho a examen para la convocatoria ordinaria y extraordinaria. Así mismo, en caso de no haber presentado, o haber presentado pero obtenido calificación de suspenso, más de 1/3 de los trabajos no presenciales, el alumno perderá el derecho a examen para la convocatoria ordinaria y extraordinaria.

Actividades de evaluación	CRITERIOS	PESO
Actividades presenciales (hojas de observación y notas del profesor)	<ul style="list-style-type: none">- Participación activa y asistencia a clase- Realización de ejercicios prácticos- Participación en trabajos grupales presenciales	25%
Actividades no presenciales (trabajos individuales con corrección por parte del profesor y elaboración de un portfolio de aprendizaje)	<ul style="list-style-type: none">- Continuidad y calidad en la entrega y elaboración de trabajos- Cumplimiento de las tareas no presenciales	25%
Examen escrito sobre los contenidos teóricos y prácticos desarrollados durante el curso (final)	<ul style="list-style-type: none">-Contenidos teóricos de la asignatura-Ejercicios prácticos de aplicación de los desarrollos teóricos de la asignatura	50%

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO		
HORAS PRESENCIALES		
Clases teóricas	Clases prácticas	
24h	24h	
Tutoría	Evaluación	
8h	4h	
HORAS NO PRESENCIALES		
Trabajo autónomo del alumno	Realización de trabajos colaborativos	
45h	45h	
CRÉDITOS ECTS:		6

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de referencia
<p>Jones, R. (1998). <i>Conference Interpreting Explained</i>. Manchester, UK: St. Jerome Publishing.</p> <p>Pöchhacker, F. (2004). <i>Introducing Interpreting Studies</i>. New York: Routledge.</p> <p>Sawyer, D. (2004). <i>Fundamental Aspects of Interpreter Education</i>. Amsterdam : John Benjamins.</p> <p>Seleskovitch, D. y Lederer, M. (2002). <i>Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation</i>, París : Didier Érudition.</p> <p>Chernov, G.V. (2004). <i>Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting</i>. Amsterdam : John Benjamins.</p>
Capítulos de libros
<p>Gile, D. (1997). Conference Interpreting as a Cognitive Management Problem. En Danks, J.H. et al. (eds.), <i>Cognitive Processes in Translation and Interpreting</i>, pp.196-214. Thousand Oaks: Sage Publications.</p> <p>Mac Whinney, B. (1997). Simultaneous Interpretation and the Competition Model. En Danks, J.H. et al. (eds.), <i>Cognitive Processes in Translation and Interpreting</i>, pp.215-232. Thousand Oaks: Sage Publications.</p>
Artículos
<p>Bajo, T., Padilla, P., Muñoz, R., Padilla, F. Gómez, C., Puerta, M.C., Gonzalvo, P. y Macizo, P. (2001). Comprehension and Memory Processes in Translation and Interpreting. <i>Quaderns, Revista de Traducció</i> 6, 01, pp.27-31.</p> <p>Ericsson, K.A. (2000) Expertise in Interpreting. An expert-performance perspective. <i>Interpreting</i> 5:2, pp. 187-220.</p>

Kohn, K. & Kalina, S. (1996). The Strategic Dimension of Interpreting. *Meta*, vol.41,1, pp. 118-138

Kalina, S. (2000). Interpreting Competences as a basis and a goal for teaching. *The Interpreter's Newsletter*, 10, pp. 3-32.

Köpke, B. & Nespoulous, J.C. (2006). Working Memory Performance in Expert and Novice Interpreters. *Interpreting* 8:2, pp. 1-23.

Lambert, S. (1988) Information Processing among Conference Interpreters: a Test of the Depth-of-Processing Hypothesis. *Meta*, vol.33, 3, pp.377-387.

Mackintosh, J. (1985). The Kintsch and van Dijk Model of Discourse Comprehension and Production applied to the Interpretation Process. *Meta* 30, 1, pp.37-43.

Páginas web

<http://aiic.net/>

[http://ec.europa.eu/commission_2010-](http://ec.europa.eu/commission_2010-2014/sefcovic/administration/ethics/index_en.htm)

[2014/sefcovic/administration/ethics/index_en.htm](http://ec.europa.eu/commission_2010-2014/sefcovic/administration/ethics/index_en.htm)

[http://www.un.org/Depts/DGACM/Uploaded%20docs/E.InternationYearofLanguage.p](http://www.un.org/Depts/DGACM/Uploaded%20docs/E.InternationYearofLanguage.pdf)

[df](http://www.un.org/Depts/DGACM/Uploaded%20docs/E.InternationYearofLanguage.pdf)

[http://scic.ec.europa.eu/scicnet/upload/docs/application/pdf/2012-](http://scic.ec.europa.eu/scicnet/upload/docs/application/pdf/2012-02/practical_guide_to_ethics_for_interpreters_revised_cover.pdf)

[02/practical guide to ethics for interpreters revised cover.pdf](http://scic.ec.europa.eu/scicnet/upload/docs/application/pdf/2012-02/practical_guide_to_ethics_for_interpreters_revised_cover.pdf)

Apuntes

Disponibles en Moodle

Bibliografía Complementaria

Libros de referencia

Englund Dimitrova, B. y Hyltenstam, K. (2000). *Language Processing and Simultaneous Interpreting*. Amsterdam : John Benjamins.

Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (2002). *The Interpreting Studies Reader*, London: Routledge.

Capítulos de libros

Gile, Daniel (2005a). Teaching Conference Interpreting: a Contribution. En Tennent, M. (Ed.), *Training for the New Millenium* (pp. 127- 151) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Shreve, G. Y Diamond, B.J. (1997). Copgnitive Processes in Translation and Interpreting: Critical Issues. En Danks, J.H. et al. (eds.), *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*, pp.233-251. Thousand Oaks: Sage Publications.

Páginas web

http://ec.europa.eu/dgs/scic/index_en.htm

<http://www.netvibes.com/interpretation#NEWS>

<http://eur-lex.europa.eu/>

<http://www.unlanguage.org/default.aspx>

<http://www.boothendo.com/>